

I'll Tell You How the Sun Rose


世界名诗英汉对照

我告诉你 太阳怎样升起

● 莲嬷嬷 编译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

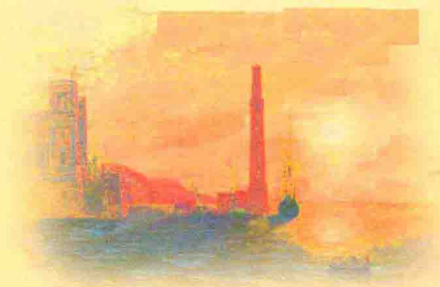


世界名诗英汉对照

I'll Tell You How The Sun Rose

我告诉你 太阳怎样升起

● 莲嬷嬷 编译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

我告诉你太阳怎样升起: 英汉对照 / 莲嬷嬷编译. — 广州: 华南理工大学出版社, 2016. 1

(世界名诗英汉对照)

ISBN 978-7-5623-4640-1

I. ①我… II. ①莲… III. ①英语-汉语-对照读物 ②诗集-世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 175480 号

WO GAOSU NI TAIYANG ZENYANG SHENGQI

我告诉你太阳怎样升起

莲嬷嬷 编译

出版人: 卢家明

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: scutc13@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

策划编辑: 何丽云

责任编辑: 李欣

印刷者: 广州星河印刷有限公司

开本: 889mm×1194mm 1/32 印张: 6.25 字数: 180 千

版次: 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 39.80 元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换



译者简介

莲嬷嬷，本名陈莲容，广东河源人，生于1952年，在特殊历史时期因家庭出身，曾失去了上学的权利，后经自学，分别获得中山大学汉语言文学专业及广东外语外贸大学英语专业文凭。曾发表过诗歌《小溪边的小姑娘》《山姑》及叙事诗《啊，鹤湖》。

译诗《小猫你去哪》《我告诉你太阳怎样升起》《小山上的下午》是她为自己的儿女翻译的诗作。

世界名诗英汉对照

小猫你去哪
Where are You Going Cat

- 我告诉你太阳怎样升起
I'll Tell You How the Sun Rose

小山上的下午
Afternoon on a Hill

本书简介

爱默生认为：“诗人的诗歌能够感动我们乃至提升我们的灵魂，使我们智慧的眼睛能看得更远。”是的，诗是浇灌智慧的清泉，沐浴心灵的阳光，培养良知的土壤……作者精心选译近七十首世界经典诗歌，这些诗歌风格不一，题材多样；但大多都是歌颂大自然，感物咏志，以及以描绘人们的悲欢离合来表达诗人对生命的哲思。所以编者也就循着大自然这一经纬，把这些诗分为七部分，且每一部分都冠以标题——春天的微笑、早春的记忆、自然的灵光、大地的精灵、大地的呢喃、心海的浪花、坚定的信仰。让我们走进诗歌的殿堂，去咀嚼和感悟历代先哲诗人的悲欢与哲思吧，去感受和领略诗中所蕴含的那无限美妙的意境吧！

愉阅读
世界经典
(中级)

装帧设计 吴俊卿 王志远

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com





穿过诗歌的海洋，我们可以领略远比诗歌更加深邃、更加遥远的另一番天地。

——【美】爱默生



当你走进这诗歌的殿堂

当你走进这诗歌的殿堂，
扑面而来的是满目琳琅；
这些脍炙人口的美妙诗章，
每一页都闪烁着美的光芒。

让我们先来看看爱伦·坡的《铃铛》，
那简直是一曲美妙动听的乐章！
星星、银霜、雪橇和铃铛——
组成了这震撼心灵的交响。
而那反复吟唱、反复回响的铃铛之声，
叮叮当地不断叩击我们的心房；
加上诗人那丰富而奇丽的想象，
我们的心，很自然地
融入那神妙的意境
和万籁的交响。
啊，美妙的《铃铛》，
给我们带来多少愉悦，
多少遐想！

其次，我们来看爱默生的《寓言》，
透过松鼠与大山争吵这一现象，
我们懂得了这样一个道理：

“万物都各有缺陷和特长，
因为天赋并不一样。”
从中我们学会了宽容，
胸怀也变得更加宽广。

再来看布鲁尔的《点滴》：

“小小的水滴，
汇成浩瀚的大海。”

.....


诗人用简洁朴实的诗行，
以及那平凡具体的物象，
谆谆启迪着我们，
使我们明白——
人生，不仅要有远大志向，
还须一步一个脚印前往，
每一天每一天的努力，
点点滴滴的琐事，
融汇成生命的壮丽和辉煌。



还有那些描写大自然的篇章，
如《泉》《镜》《醉人的春天》，
还有《五月的鲜花》《四月》……
哪一篇不让人陶醉，
哪一篇不让人心驰神往！

啊，当你走进这诗歌的殿堂，
犹如走进春天的原野——
百鸟在婉转啼鸣，
溪流闪着清亮……
疲惫的身心在这里得到休憩，
成长的心灵在这里沐浴雨露阳光。

但愿每一天每一天，
你都能在这里流连，
让那汨汨流淌的智慧之泉，
滋润着你茁壮成长！



译者的话

我是一位普通的母亲，这三本拙译——《小猫，你去哪》《我告诉你太阳怎样升起》《小山上的下午》是我为自己的儿女翻译的诗歌。这些诗歌，伴随我的三个儿女走过小学、初中、高中，伴随着他们踏进重点大学的校园。如今，我的儿女们已先后走出校门而融入社会，而这些伴随儿女成长并对他们的一生都有深远影响的诗歌，我想，同样会得到众多孩子和家长的喜爱。所以，不揣浅陋，我把它们呈现给广大家长和可爱的孩子们，希望更多的孩子爱上它们。

其实，同所有父母一样，我不仅对孩子寄予厚望，也对孩子的成长倾注了满腔心血——为了培养孩子的想象力以及他们对语言的热爱，从小我就给他们买了各种各样的英文童谣和诗歌。可是，我发现一些翻译过来的诗歌，不但没有诗歌应有的韵律，而且翻译得很生硬，并且有好些都让人难以理解。例如，俄国著名的科学家、诗人罗蒙诺索夫平生的第一首诗（为了得到一本书而和别人打赌在坟地里过夜时，面对深邃的夜空而吟出）：

拉开沉沉的夜幕，
看，星儿满天。
数不尽闪亮的繁星，
啊，苍穹无边。

“啊，苍穹无边。”这一激起人们无限的遐想并激励着一代又一代的人们为探索这美丽又充满奥秘的星球而努力奋斗的隽永美丽的诗句，竟在某个出版社出版的《罗蒙诺索夫》中，被译成了令人望而生畏的“啊，无底深渊！”许多美丽的诗歌就这样硬生生地被糟蹋了。

所以，在给孩子们买的所有英汉对照的诗歌中，几乎每一首诗歌的旁边，我都写上自己的译文。并且，在一些没有标注中文的英语诗歌和童谣中，为了有助于孩子们对原文的理解和激发他们的阅读兴趣，我也在旁边注上中文。就这样，从这些译文中，我选出了二百多首，将它们编成这三册诗集。但由于水平所限，错误在所难免，敬请专家学者及广大读者批评指正。

译者

Contents 目录

Spring Smile 春天的微笑



- 002 The Coming of Spring
春来了
- 004 Spring Ecstasy
醉人的春天
- 006 April
四月
- 008 April Days
四月的日子
- 010 May Flowers
五月的鲜花
- 012 To Spring
咏春
- 014 The Daffodils
水仙花
- 016 When under the Icy Eaves
当屋檐下还悬着冰柱

Early Spring Memories 早春的记忆



- 020 My Heart Leaps up
我的心在雀跃欢腾
- 022 Aladdin
阿拉丁
- 024 Before Breakfast
早餐前

- 026 I Meant to Do My Work Today
今天，我本来要做我的功课
- 028 Song
摇篮歌
- 030 Memory
回忆
- 032 My Aunt
我的姑姑
- 038 To the Dandelion
致蒲公英

Natural Emmanuel
自然的灵光



- 046 I'll Tell you How the Sun Rose
我告诉你太阳怎样升起
- 050 Metric Figure
诗的图画
- 052 The Bells
铃铛
- 054 Mirror
镜
- 056 The Cloud
浮云之歌
- 059 The Night has a Thousand Eyes
夜有千只眼
- 060 Comparison
相比——苹果花与雪

- 062 The Lake Isle of Innisfree
湖心岛茵尼斯弗利
- 064 Composed upon Westminster Bridge
站在威斯敏斯特桥上
- 066 November Night
十一月之夜
- 068 Trees
树

Earth Spirits
大地的精灵



- 072 Fable
寓言
- 074 The Spring
泉
- 076 Old Dog
老狗
- 078 The Eagle
鹰
- 080 On the Grasshopper and the Cricket
蝈蝈与蚱蚱
- 082 The Moon
月亮
- 084 Snail
蜗牛
- 086 The Eagle and the Mole
山鹰和鼯鼠

Earth Whisper
大地的呢喃



- 092 Under the Mountain, as When First I Knew
那幢红房子仍旧坐落在山脚旁
- 094 Autumn
秋
- 098 And Change with Hurried Hand
has Swept these Scenes
变化之手匆匆掠过这些景致
- 100 Glimpse in Autumn
秋日一瞥
- 102 Song for a Little House
小房之歌
- 104 Under the Harvest Moon
在那获月的下面
- 106 Flower in the Crannied Wall
墙缝里的花
- 108 Upon the Sweeping Flood
望着那瓢泼大雨

Ripples of the Heart
心海的浪花



- 112 Today
今天
- 116 Hope is the Thing with Feathers
希望是个长羽毛的东西
- 118 Work
工作
- 120 Fire and Ice
火与冰

- 122 The Example
榜样
- 124 Nature(Abridged)
大自然(节选)
- 126 The Violet
紫罗兰
- 128 Little Things
点滴
- 130 Eldorado
爱尔多拉多
- 134 If I can Stop One Heart from Breaking
如果我能使一颗心儿免于破碎
- 136 Good and Clever
善良与聪明
- 138 Opportunity
机会
- 140 No Songs in Winter
冬日无歌
- 142 Leisure
闲暇
- 144 Going and Staying
消逝与久长
- 146 A Wish
心愿
- 148 Gift
恩赐
- 150 Proverbs
谚语